



外国名诗三百首

陆嘉玉选编

长江文艺出版社



D18.15

外国名诗三百首

陆嘉玉选编



外国名诗三百首

陆嘉玉 选编

*

长江文艺出版社 出版·发行

(武汉市解放大道新育村63号)

新华书店湖北发行所经销

湖北省新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 19印张 5插图 300首

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数：1—22 500

ISBN 7 — 5354 — 0122 — 8

I · 110 定价(平)：4.90元

ISBN 7 — 5354 — 0123 — 6

I · 111 定价(精)：6.90元

内 容 提 要

生活中不能没有诗。没有诗的生活，没有思想感情的最高活动，是不堪想象的。而诗无国界，古今中外一切传世名作都属于全人类。大凡好诗都能砥砺我们的意志，陶冶我们的情操，给我们以美的享受。

但是，外国诗歌浩如烟海，即使名篇佳作，也是目不暇接，难以穷尽。因此，一个关于外国名诗的精当选本对于读者来说，便显得十分必要。这个选本粹取了四十个国家和地区的一百一十四位诗人的名诗三百余首，并且附有简明扼要的作者介绍和注释，以利读者赏析。

序 言

魏 荒 弩

生活中不能没有诗。没有诗的生活，没有思想感情的最高活动，是不可想象的。而诗无国界，古今中外的一切传世名作都属于全人类。

谈到外国的诗，应该说十九世纪是它的鼎盛时期。当时整个诗坛呈现出一派群星璀璨、百卉争妍的繁荣景象。诗人们在各自所处的特定历史条件下，自由驰骋于艺术想象的天地，“笼天地于形内，挫万物于笔端”（陆机《文赋》），塑造出千姿百态的艺术形象，表现了各具特色的艺术风格。但无论是浪漫主义的奇特奔放、写意传神的篇什，还是现实主义的刻画入微、婉转细腻的作品，只要是好诗，都能给我们以美的艺术享受，都能丰富我们的精神生活。

但外国诗，浩如烟海，即使是名篇佳作，也是目不暇接，难以穷尽。于是一个比较精当的选本对于一般读者便显得十分必要。陆嘉玉同志漫步诗苑译林，含英咀华，折红拾翠，编就这本《外国名诗三百首》，无疑这是一件大好事。

在这部诗选里，我们不仅领略到各国优秀诗人的广阔丰富的思想和感情世界，还可鉴赏他们渗透着诗人的思想倾向、生活态度和艺术旨趣的创作风格。在这些才华出众的诗人中，既有“超脱古范，直抒所信，其文章无不函刚健抗拒挑战破坏之声”（鲁迅《摩罗诗力说》，下同）的拜伦，又有“抗伪俗弊习以成诗，而诗亦即受伪俗弊习之夭阏”的雪莱；既有“诗多讽喻”、“俄国文章实与斯人偕起”的普希金，又有“凡所为诗，无不有强烈弗和与踔厉不平之响”的莱蒙托夫。其他如海涅、裴多菲、泰戈尔等等一百余名入选的诗人，虽然遭遇不同，禀赋各异，但他们在创作上所表现出的勇敢的探索精神和绚丽多彩的艺术风格，我看都值得我们精心地加以赏析和借鉴，而这点，也许正是本书编印的主旨所在吧。

门外谈诗，少说为妙。是为序。

一九八五年四月二十五日 北京

目 录

序言	魏荒弩 (1)
朴世永(朝鲜)	(1)
海滨姑娘	(1)
山 燕	(3)
赵基天(朝鲜)	(6)
坐在白岩上	(6)
秋 千	(8)
口 哨	(9)
山上忆良(日本)	(11)
贫穷问答歌	(12)
思念男儿古日歌	(13)
高村光太郎(日本)	(15)
柠檬哀歌	(15)
石川啄木(日本)	(17)
无结果的议论之后	(18)
短歌三首	(19)

一块泥土·····	(20)
壺井繁治(日本)·····	(22)
海·····	(22)
播种的歌·····	(23)
刘仲庐(越南)·····	(24)
春·····	(24)
秋 声·····	(26)
雨·····下个不停·····	(27)
佐 基(缅甸)·····	(28)
浪 花·····	(28)
年轻人之歌·····	(29)
当你死去的时候·····	(30)
敏杜温(缅甸)·····	(31)
她的喜悦·····	(31)
亲爱的姑娘·····	(32)
敏友威(缅甸)·····	(33)
我爱这个地方·····	(33)
昂堪·甘拉亚纳蓬(泰国)·····	(34)
诗人的誓言·····	(34)
诺瓦拉·蓬派汶(泰国)·····	(36)
只要动·····	(36)
穆罕默德·耶明(印尼)·····	(39)
语言与民族·····	(39)
难道是真的?·····	(41)
凯里尔·安哇尔(印尼)·····	(43)

我.....	(43)
致乞丐.....	(44)
伐致呵利(印度)	(46)
《三百咏》片断.....	(46)
迦梨陀娑(印度)	(48)
《云使》片断.....	(48)
格比尔达斯(印度).....	(53)
听婆罗门的教言.....	(53)
泰戈尔(印度)	(56)
非 洲.....	(56)
《吉檀迦利》两首.....	(58)
纸 船.....	(60)
竹 笛.....	(61)
重又离别.....	(61)
最后的诗篇(之一首).....	(62)
伊克巴尔(印度)	(64)
印度之歌.....	(64)
我走到大海之滨.....	(65)
你造出黑夜,我制作了明灯.....	(66)
伊斯拉姆(印度)	(68)
小心呵,我的船长.....	(68)
胡什哈尔·哈塔克(阿富汗)	(71)
雄鹰第一次刚冲出窝巢.....	(71)
我亲爱的,你真幸福.....	(73)
鲁达基(波斯)	(74)

人间寿命有短长·····	(74)
爱情的滋味·····	(75)
内扎米(波斯)·····	(76)
以生命相爱·····	(76)
深深地想念·····	(78)
欧玛尔·海亚姆(波斯)·····	(80)
四行诗选·····	(80)
哈菲兹(波斯)·····	(84)
无题两首·····	(85)
东风呵·····	(88)
即使有一千个劲敌·····	(90)
尚法拉(也门)·····	(92)
遗 囑·····	(92)
白拉杜尼(也门)·····	(94)
春天来了·····	(94)
安特拉(阿拉伯)·····	(97)
骑 士·····	(97)
穆太奈比(阿拉伯)·····	(100)
生与死·····	(100)
麦阿里(叙利亚)·····	(102)
咏 烛·····	(102)
艾卜利舍(叙利亚)·····	(103)
夜 莺·····	(103)
鲁萨菲(伊拉克)·····	(105)
殖民主义者的“政治自由”·····	(105)

希克梅特(土耳其)	(108)
怀祖国	(108)
我坐在大地上	(109)
茹科夫斯基(俄国)	(111)
五月的早晨	(111)
梦中的幸福	(114)
雷列耶夫(俄国)	(116)
致宠臣	(116)
公 民	(119)
普希金(俄国)	(121)
致恰达耶夫	(122)
致大海	(123)
致凯恩	(127)
冬日的夜晚	(129)
假如生活欺骗了你	(131)
在西伯利亚矿坑的底层	(132)
纪念碑	(133)
莱蒙托夫(俄国)	(135)
致高加索	(136)
预 言	(137)
乞 丐	(138)
帆	(139)
波罗金诺	(140)
诗人之死	(145)
沉 思	(149)

祖 国	(151)
费 特(俄国)	(153)
黎明时你不要把她叫醒	(153)
每当我的幻想	(155)
涅克拉索夫(俄国)	(156)
雨 前	(157)
故 园	(158)
果戈理忌日	(161)
一块未收割的田地	(164)
官邸门外的沉思	(166)
自 由	(171)
勃洛克(苏联)	(173)
月 夜	(173)
可爱的朋友	(174)
白昼的风儿渐渐静息	(175)
西徐亚人	(176)
别德内依(苏联)	(181)
下了命令,道理没说清	(182)
雪 花	(183)
我相信自己的人民	(184)
马雅可夫斯基(苏联)	(186)
给你们	(187)
向左进行曲	(188)
开会迷	(191)
苏联护照	(194)

叶赛宁(苏联)	(199)
白桦	(199)
狗之歌	(200)
大地的船长	(202)
阿赫马托娃(苏联)	(206)
悼友人	(207)
回 声	(207)
诗人之死	(208)
祖国土	(209)
伊萨科夫斯基(苏联)	(211)
卡秋莎	(211)
有谁知道他	(213)
在井边	(214)
特瓦尔多夫斯基(苏联)	(217)
列宁和砌炉匠	(218)
他们听不见，他们不言语	(226)
在我的晚年	(227)
纵然你的路程已经走完	(228)
密茨凯维奇(波兰)	(230)
致聂门河	(231)
阿伊达	(232)
航海者	(233)
裴多菲(匈牙利)	(234)
自由，爱情	(235)
谷子成熟了	(235)

你爱的是春天·····	(236)
人 民·····	(237)
我的最美丽的诗·····	(238)
民族之歌·····	(239)
伐佐夫(保加利亚)·····	(242)
旗 帜·····	(242)
爱明内斯库(罗马尼亚)·····	(245)
假如白杨树在夜里面·····	(245)
普雷舍伦(南斯拉夫)·····	(247)
临别的话·····	(247)
水 手·····	(249)
戴珊卡(南斯拉夫)·····	(251)
春之歌·····	(252)
我再也没有时间·····	(253)
心神不安·····	(254)
歌 德(德国)·····	(256)
欢会和别离·····	(257)
野蔷薇·····	(259)
五月之歌·····	(260)
猎人的晚歌·····	(262)
对 月·····	(264)
迷 娘·····	(266)
清晨的悲叹·····	(267)
探 望·····	(270)
给亲切的读者·····	(273)

牧童的哀歌.....	(274)
发 现.....	(276)
整年的春天.....	(277)
席 勒(德国)	(279)
诗歌的力量.....	(280)
孔夫子的箴言.....	(283)
希 望.....	(284)
光与热.....	(285)
广与深.....	(286)
向 往.....	(287)
瞬间的恩惠.....	(289)
旅 人.....	(291)
海 涅(德国)	(294)
海在阳光里照耀.....	(295)
一阵可爱的钟声.....	(295)
我的心, 你不要忧悒.....	(296)
乘着歌声的翅膀.....	(297)
每逢我在清晨.....	(298)
颂 歌.....	(299)
倾 向.....	(300)
西里西亚的纺织工人.....	(302)
韦尔特(德国)	(304)
啊, 漫漫长夜苦无边.....	(305)
樱花盛开的时节.....	(305)
饥饿之歌.....	(307)

里尔克(奥地利)	(309)
豹	(309)
天 鹅	(310)
莎士比亚(英国)	(312)
十四行诗	(313)
黄金, 闪光的	(315)
弥尔顿(英国)	(318)
五月晨歌	(318)
关于他的瞎眼	(319)
关于他的亡妻	(320)
彭 斯(英国)	(322)
一朵红红的玫瑰	(323)
我的心呀在高原	(324)
苏格兰人	(325)
华兹华斯(英国)	(327)
露 西	(328)
水 仙	(329)
孤独的收割者	(330)
拜 伦(英国)	(333)
只要再挣扎一下	(334)
她走在美的光彩中	(337)
我愿做无忧无虑的小孩	(338)
致托玛斯·摩尔	(341)
普罗米修斯	(343)
哀希腊	(346)

雪 莱(英国)	(353)
爱情的玫瑰	(353)
一个共和主义者闻波拿巴垮台有感	(355)
给威廉·雪莱	(356)
大 鹰	(359)
一朵凋谢了的紫罗兰	(359)
写于卡斯尔雷当权时期	(360)
给英国老百姓之歌	(362)
宇宙的漂泊者们	(364)
济 慈(英国)	(366)
蝓蝓与蛐蛐	(366)
给海登	(367)
夜莺颂	(368)
秋 颂	(374)
伊·白朗宁(英国)	(376)
芦 笛	(376)
爱就是火	(378)
罗·白朗宁(英国)	(379)
异国乡思	(379)
失恋的姑娘	(380)
叶 芝(英国)	(382)
茵纳斯弗利岛	(382)
当你老了	(383)
白 鸟	(384)
贝朗瑞(法国)	(386)